

такіх грубых памылак адносіцца выкарыстанне англійскага слова square як пераклад плошчы любой формы, у той час як у англійскай мове існуюць два розныя словы: square для плошчы прамавугольнай формы і circus для круглай плошчы. Пераклад назвы «Плошча Перамогі» як Victory Square з'яўляцца такім чынам грубай памылкай [2, с. 120–121]. Таксама спробы літаральнага перакладу на англійскую назвы праваслаўных храмаў з выкарыстаннем слова temple можа дэзарыентаваць носьбіта гэтай мовы, бо часцей за ўсё такім словам апісваюць не хрысціянскі храм, а будыйскі, індуйсцкі ці сінтаісцкі. Таму ў справе перакладу назваў праваслаўных храмаў з беларускай мовы на англійскую лепш карыстацца словам *church*.

Пераклад – гэта мост, які аб'ядноўвае розныя культуры праз пераадоленне моўных бар'ераў, і адэкватная перадача ўласных імён павінна быць адной з апораў гэтага моста.

БІБЛІАГРАФІЧНЫЯ СПАСЫЛКІ

1. Берастоўскі А.В. Праблемы перакладу з беларускай мовы // Міжкультурная камунікацыя і прафесійна арыентаванае навучанне замежным мовам. Матэрыялы VI Міжнароднай навуковай канферэнцыі, прысвечанай 91-годдзю заснавання Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. Мн.: «Изд. центр БГУ», 2012. С. 60-61.
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык). Translation Course / В.С. Слепович. Мн.: «ТетраСистемс», 2001.

НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ИДЕНТИФИКАЦИИ ЧАСТНЫХ ЗНАЧЕНИЙ НЕОБХОДИМОСТИ

SOME IDENTIFICATION METHODS OF NECESSITY MEANINGS

Н.А. Куркович

N.A. Kurkovich

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: kna2an@mail.ru

В статье рассматриваются частные значения модальности необходимости и способы их идентификации в контекстах с ядерными модальными средствами.

The article focuses on particular modal meanings of necessity and their identification methods in contexts with nuclear modal means.

Ключевые слова: модальность; значение необходимости; модальные глаголы.

Keywords: modality; meaning of necessity; modal verbs.

Значение необходимости включает в зависимости от типа детерминирующего фактора ряд частных значений. Наиболее подробно набор частных значений необходимости представлен в классификациях И.Б. Шатуновского и С.Н. Цейтлина. И.Б. Шатуновский в поле необходимости выделяет следующие значения: 1) абсолютная необходимость, не связанная ни с какими условиями (в ряде работ такая необходимость называется алетической); 2) деонтическая необходимость, обусловленная либо принятыми в обществе нормами, правилами, законами, либо волей лица; 3) запланированная и запроектированная необходимость, обусловленная предварительно намеченным планом, проектом; 4) закономерная необходимость, вытекающая из зафиксированной умом человека закономерности; 5) целесообразная, или (утилитарная) необходимость, источником которой являются соображения пользы, блага или вреда для субъекта; 6) условная необходимость, возникающая при определенных условиях; 7) теологическая необходимость, которая сама выступает как условие для достижения определенной цели; 8) каузированная необходимость, проистекающая из некоторого положения вещей, сложившихся обстоятельств [1, с. 227–246].

С.Н. Цейтлин по характеру детерминации выделяет восемь подтипов значения необходимости: 1) «так сложились обстоятельства» (собственно необходимость); 2) «этого требуют этические нормы, правила поведения»; 3) «это предписывается социальными установлениями, обязанностями субъекта»; 4) «это запланировано, предопределено»; 5) «так положено, бывает обычно»; 6) «это обусловлено определенными качествами субъекта»; 7) «это результат воздействия чужой воли»; 8) «это отвечает внутренней потребности субъекта, его намерению» [2, с. 151–152]. В данной классификации значения 6 и 8 соответствуют внутренней необходимости в классификации значений И.Б. Шатуновского, значения 2, 3, 5 и 7 составляют внешнюю деонтическую, а значение 1 – внешнюю алетическую необходимость и, наконец, значение 4 соотносится с запланированной необходимостью. Две указанные классификации пересекаются и позволяют более детально проанализировать специфику перевода средств выражения значения необходимости.

В реализации частных значений необходимости участвуют как лексические, так и грамматические (морфологические и синтаксические) языковые средства.

Грамматические средства достаточно разнообразны. Так, например, в английском языке данные значения могут реализовываться с помощью: инфинитива в функции определения: *I've got so many things to attend to* [3, с. 33] ‘Я столько всего должна сделать’; глагол в Future Simple с обобщенным значением закономерной необходимости: ... *but*

the hour will come ... [3, с. 65] ‘неизбежно настанет час ...’; глагол в Present Simple со значением умения, обладания навыками *I cannot kiss you. I do not know how* [3, с. 48] ‘Я не могу поцеловать тебя. Я не умею’; синтаксическая конструкция *you'd better* со значением целесообразности: *Perhaps you had better take my cabin for the night* [4, с. 67] ‘Вероятно, Вам лучше переночевать у меня’.

Вместе с тем ядро исследуемого поля, по единодушному мнению, исследователей, в английском языке составляют лексические единицы, передающие значение необходимости в составе сказуемого. Класс лексических средств включает единицы разных частей речи: модальные глаголы (*must, need, shall, should, ought to, have to, be to*), глаголы, содержащие модальный компонент в своей семантике (*require, demand, call for, forbid, prohibit*), прилагательные (*necessary, essential, imperative, crucial, needful*).

Ядерные средства представляют интерес, поскольку среди них встречаются как единицы, специализированные для выражения одного частного модального значения, так и единицы с широкой модальной семантикой. Например, к единицам первого типа для выражения деонтической необходимости в английском языке используется сочетание *be obliged* ‘быть обязанным’. С другой стороны, существуют лексические единицы, способные выражать разные значения необходимости. Например, в английском языке для выражения алетической и деонтической необходимости используется глагол *must* ‘должен’. Нередко встречаются высказывания, в которых одно и то же модальное выражение может обозначать и тот, и другой вид модальности. В таких случаях различие между значениями выявляется либо в результате специального анализа, с привлечением более широкого контекста, либо в результате некоторой трансформации высказывания с модальным предикатом. Так, например, в предложении *Salaries in schools must be raised* значение глагола *must* может быть, как деонтическое, так и алетическое. В связи с этим в переводе предложение может звучать двумя способами: *Учителям, должно быть, повысят зарплату; Учителям должны повысить зарплату*. А.Д. Шмелев обратил внимание на то, что неоднозначность интерпретации модального значения «разрешается в контексте глаголов пропозициональной установки» [5, с. 16], что в данном предложении можно представить следующим образом: *I know that salaries in schools must be raised* (алетическое понимание); *I think that salaries in schools must be raised* (деонтическое понимание)».

Еще одним способом идентификации частного значения необходимости может быть замена анализируемого модального предиката на другой модальный предикат, выражающий только одно частное значе-

ние. Например, модальный глагол *must* в значении каузированной необходимости определяется при его замене на глагол *have to*: *The priest thought: I mustn't sleep, it's dangerous, I must watch him* (= he had to be awake, he had to watch him) 'Священник подумал: «Я не должен спать – это опасно, я должен следить за ним» (=вынужден был не спать, вынужден был следить' (G. Green. *The Power and the Glory*). Глагол *have to* может быть использован и для выявления деонтической необходимости. В таких случаях он может быть заменен на *be obliged*: *According to the rules put forward by the Pasty Association, the authentic pasty must have a distinctive D-shape ...* (= is obliged to have). 'Согласно правилам, установленным Ассоциацией пирогов, настоящий пирог должен иметь четкую форму в виде буквы D ...' (The Times). В значении каузированной необходимости такую замену произвести нельзя.

Также определить то или иное частное значение необходимости помогает опора на лексические или грамматические маркеры. Так, например, значение целесообразной необходимости в предложениях с *should* может быть с уверенностью зафиксировано в тех случаях, когда предложение содержит придаточное предложение цели или целевые конструкции *for + Noun/Gerund*: *For planning purposes, we should see the IPCC projections as conservative* 'Для целей планирования следует считать прогнозы международного комитета по климатическим изменениям консервативными' (The Guardian).

Наконец, опущение модального предиката может помочь определить частное значение необходимости, выраженное модальным глаголом *must*. Так, закономерная необходимость определяется как необходимое следствие какого-то события и относится к будущему. Констатировать наличие данной разновидности значения необходимости в высказывании помогает замена модального предиката на глагол в форме либо абстрактного настоящего, либо будущего времени: *if (4) holds with C independent of |F|, then (1/p, 1/q) must lie in the convex hull of the points (0, 1), (1, 1), (0, 0) and (n/(2n - k), (n - k)/(2n - k)) (= lies, will lie)* '... если (4) выполняется при C, не зависящем от |F|, тогда (1/p, 1/q) будет располагаться в области (0,1), (1,1) (0,0) и (n/(2n - k), (n - k)/(2n - k))' (MPCPS).

Таким образом, использование указанных приемов позволяет определить, какое из частных значений необходимости выражено в каждом отдельно взятом контексте.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Шатуновский И.Б. Семантика предложения и нерферентные слова: Значение, коммуникативная перспектива, прагматика. М.: Языки рус. культуры, 1996.
2. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. Л.: Наука, 1990.

3. Беляева Е.И. Функционально-семантическое поле модальности в английском и русском языках. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985.
4. Беляева Е.И. Модальность в различных типах речевых актов // Филологические науки. 1987. № 3.
5. Булыгина Т.В. Концепт долга в поле долженствования // Логический анализ языка: культурные концепты. М.: Наука, 1991.

МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

MODAL WORDS IN THE GERMAN LANGUAGE

О.Е. Супринович

A. Suprynovich

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: aksana.suprynovich@gmail.com

Проблеме модальности и различным средствам ее выражения в разных языках уделено немало внимания. Модальными словами можно выразить все многообразные оттенки отношения говорящего к фактам высказывания и к организации формы своего высказывания. Модальные частицы реализуются в разговорной речи, придают высказыванию дополнительные смыслы, имеют важное стилистическое значение.

The problem of modality and its various means of expression in different languages has received much attention. Modal words can express all the various shades of the speaker's attitude towards the facts of a statement and towards the organization of the form of his or her statement. Modal particles are used in colloquial speech, give additional meaning to the utterance and have an important stylistic meaning.

Ключевые слова: модальность; модальная частица; перевод; разговорная речь; стилистическое значение

Keywords: word; modality; modal particle; translation; colloquial speech; stylistic meaning

Модальные слова являются яркой особенностью немецкого языка и неотъемлемой частью разговорной речи. Эти короткие слова позволяют вместить в предложение больше информации о ситуации и, таким образом, передать разнообразные эмоции и оттенки чувств. Интерес современных лингвистов к модальным словам немецкого языка не случаен, ведь ни один язык (кроме русского) не обладает такой богатой и разветвленной системой модальных частиц, как немецкий [1, с. 3].

Модальные слова, или модальные частицы (Modalpartikeln) представляют собой особый лексический класс слов и служат «выражению эмоций и субъективного отношения к содержанию высказывания и к собеседнику» [1, с. 3].